

Cómo activar la herramienta de traducción | Tutorial

¿Qué es la herramienta de traducción? Sí quieren profundizar al respecto, les acercamos un breve [post](#) y aquí los procedimientos para trabajar en Wikipedia esta novedosa incorporación.

En el caso de que la actividad se encuentre en el marco de una propuesta de Wikimedia Argentina, pueden seguir los siguientes pasos o sino ir directamente luego del **Paso 1** al **Paso 11** (página 8 de este mismo tutorial).

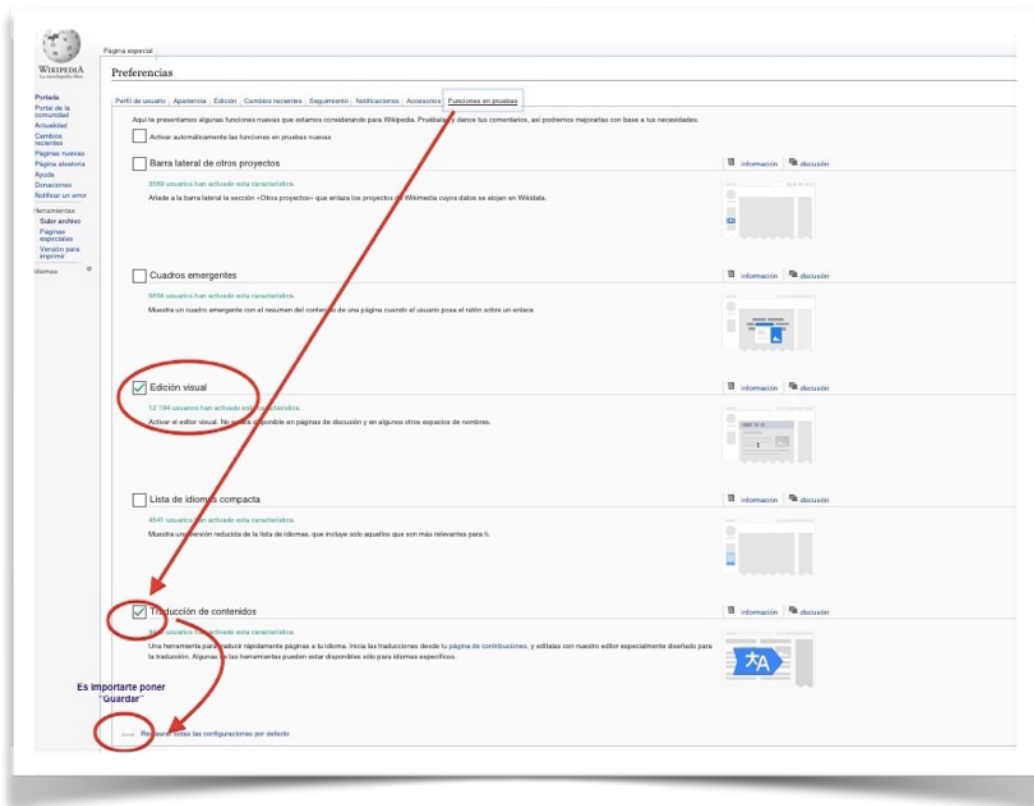
Pasos

1. Siempre tienen que tener una cuenta en Wikipedia, sino la crearon pueden utilizar el siguiente tutorial: http://www.wikimedia.org.ar/proyectedeeducacion/img/tutorial_usuario.pdf

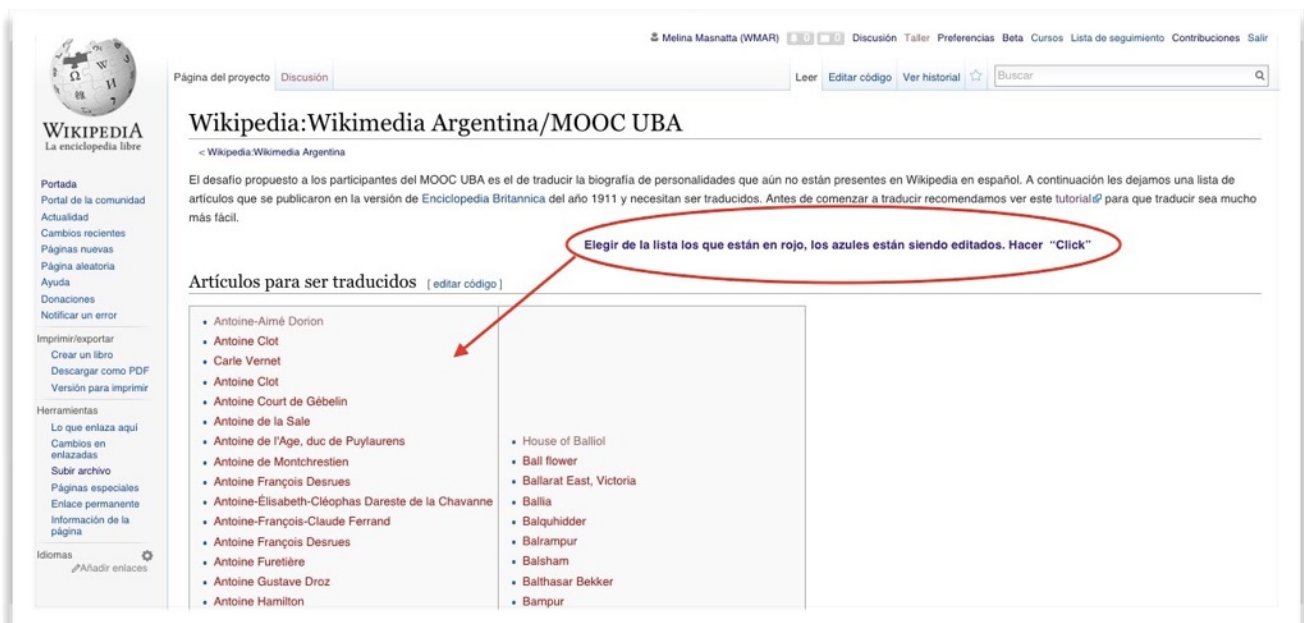
2. Una vez con el usuario activado, generalmente en Wikimedia Argentina creamos un listado y selección de artículos para traducir. En ese caso van a la url con el listado que les creamos y desde ese espacio (ya logeado con el usuario) ir a la barra superior y hacer click en "Beta" luego activar 2 cosas: "Editor visual" y la herramienta "Traducción de contenidos" y poner "Guardar" van los dos pasos en imágenes:



The screenshot shows the top navigation bar of the Wikipedia Argentina website. The user is logged in as 'Melina Masnatta (WMAR)'. The navigation menu includes 'Discusión', 'Taller', 'Preferencias', 'Beta', 'Cursos', 'Lista de seguimiento', 'Contribuciones', and 'Salir'. The 'Beta' button is circled in red, and a yellow arrow points to it from the text in the tutorial. Below the navigation bar, there is a search bar and a notification banner that reads: 'Te invitamos a participar en una encuesta sobre el acoso en línea en los proyectos de Wikimedia. Encuesta proporcionada por Qualtrics.' The main content area displays the title 'Wikipedia:Wikimedia Argentina/MOOC UBA' and a paragraph of text: 'El desafío propuesto a los participantes del MOOC UBA es el de traducir la biografía de personalidades que aún no están presentes en Wikipedia en español. A continuación les dejamos una lista de artículos que se publicaron en la versión de Enciclopedia Britannica del año 1911 y necesitan ser traducidos. Antes de comenzar a traducir recomendamos ver este tutorial para que traducir sea mucho más fácil.'



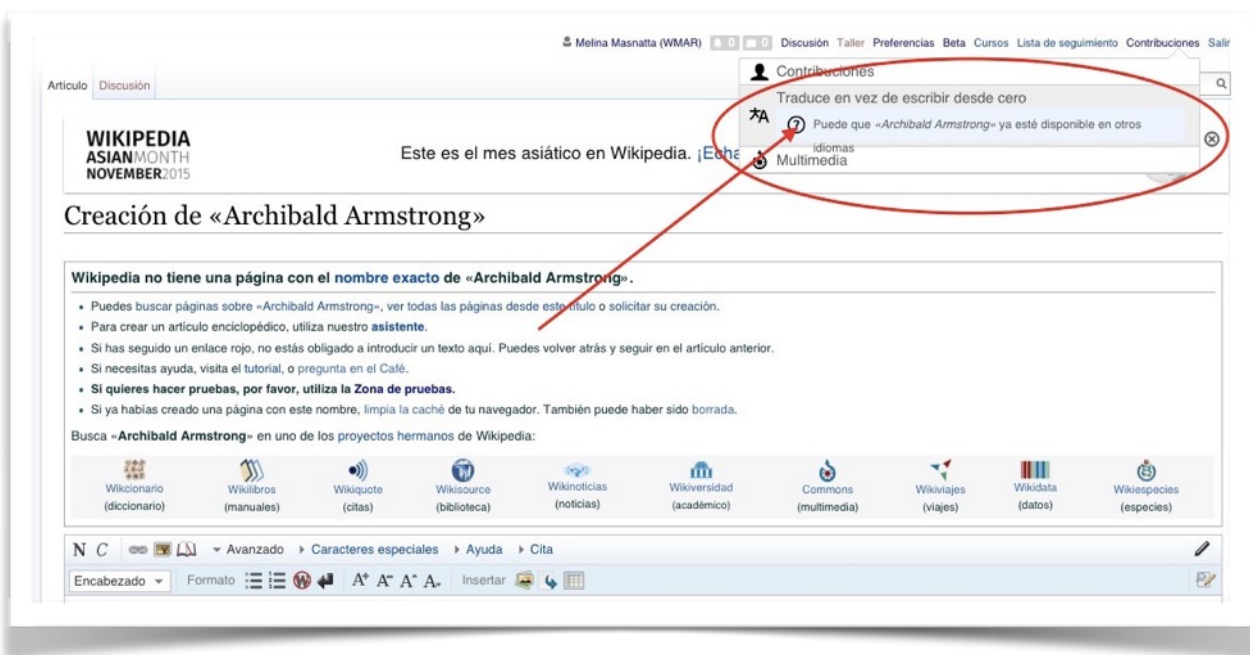
3. Ahora ya está activo la función de la herramienta de traducción. Entonces deben volver a la lista que les acercamos y elegir un artículo haciendo click en la palabra que está en rojo (los azules están creados y los rosas en creación):



4. Una vez que hacen click en el artículo que van a traducir, va a aparecer una pantalla con el espacio del artículo, pero aún falta un paso, que es ir a “Configuración” y hacer click en la solapa que se despliega para que lo traduzca automáticamente:



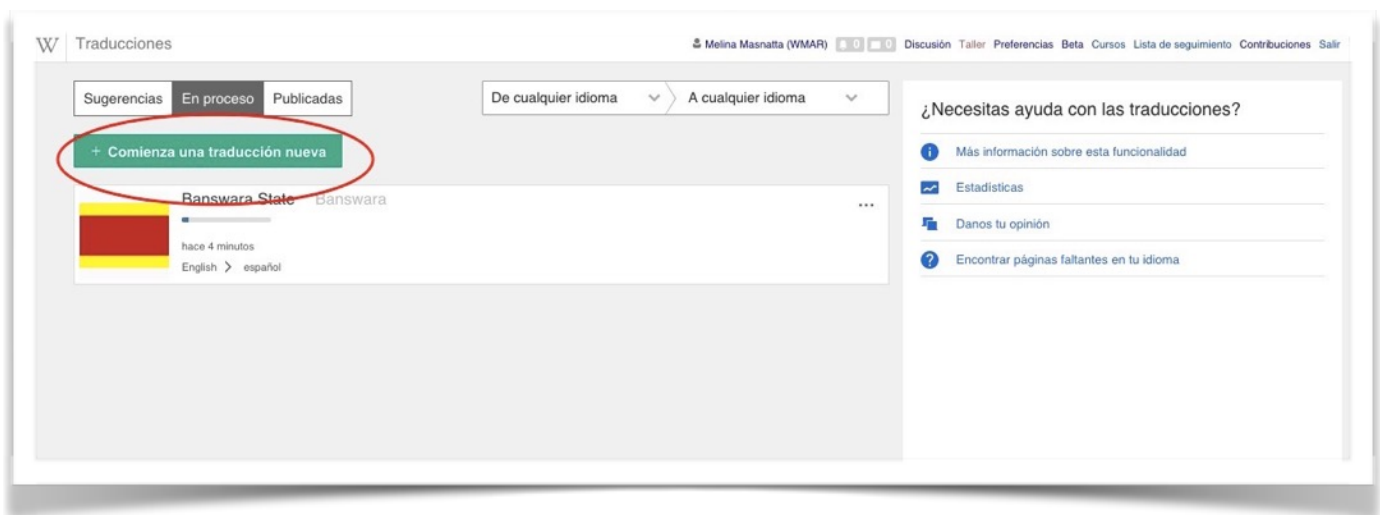
4. Una vez que hacen click en el artículo que van a traducir, va a aparecer una pantalla con el espacio del artículo, pero aún falta un paso, que es ir a “Configuración” y hacer click en la solapa que se despliega para que lo traduzca automáticamente:



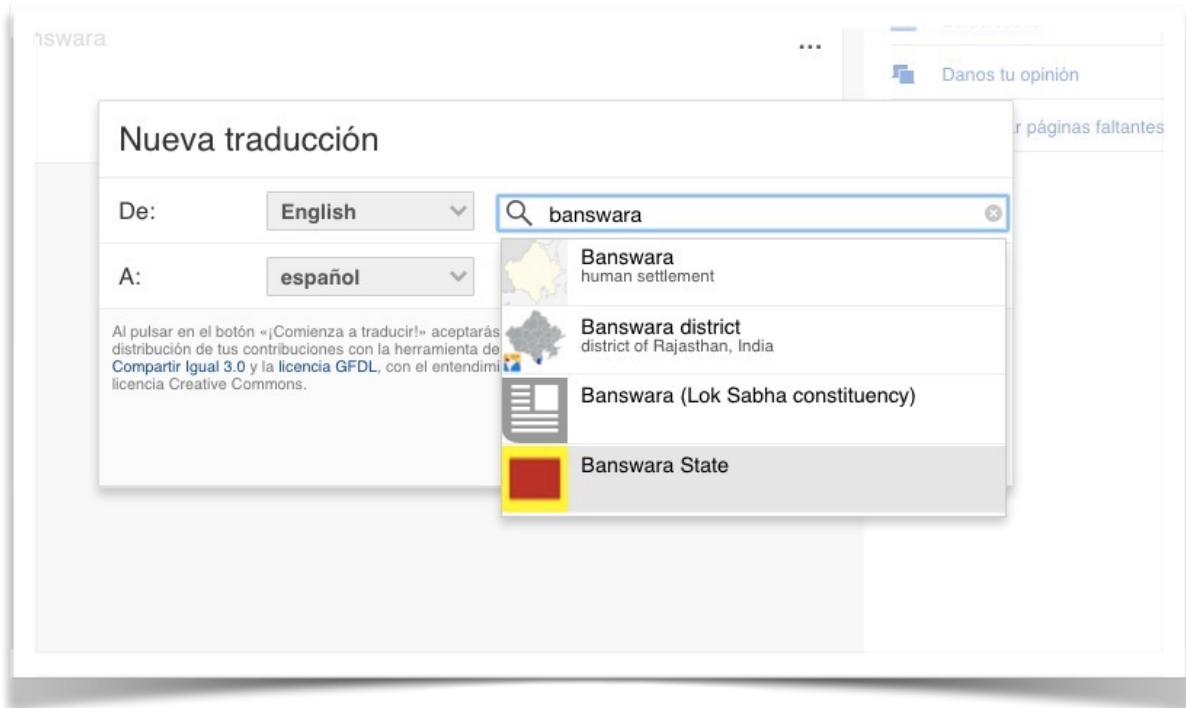
Vamos con un ejemplo: “Banswara”



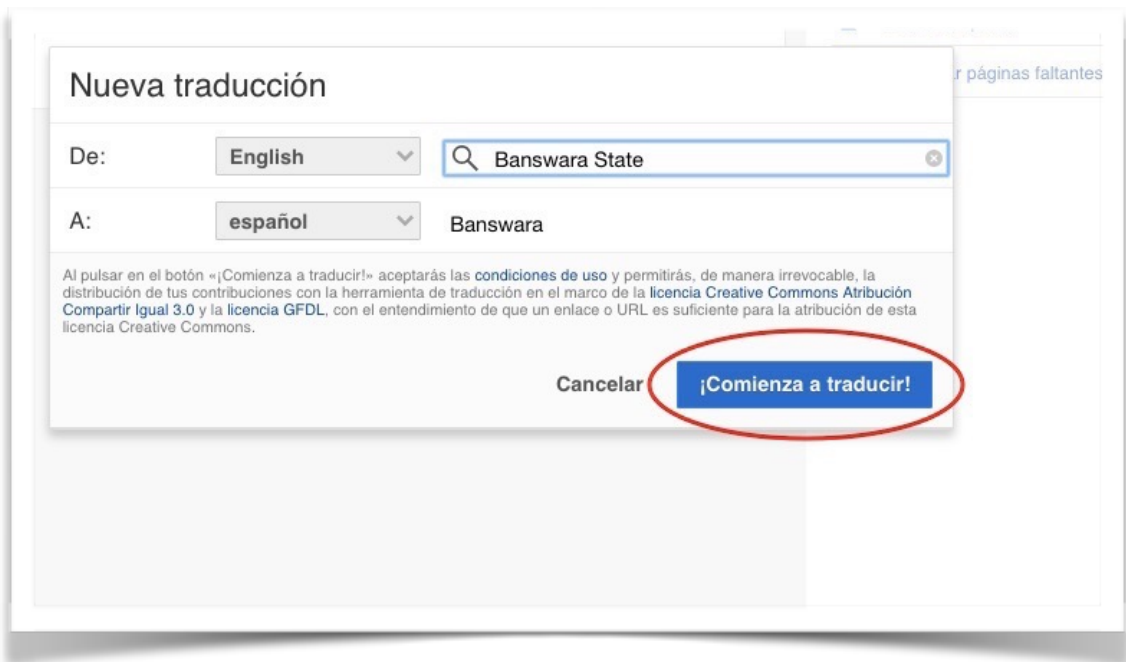
5. Inmediatamente va a aparecer la opción “Comienza una traducción nueva”, hacer click allí:



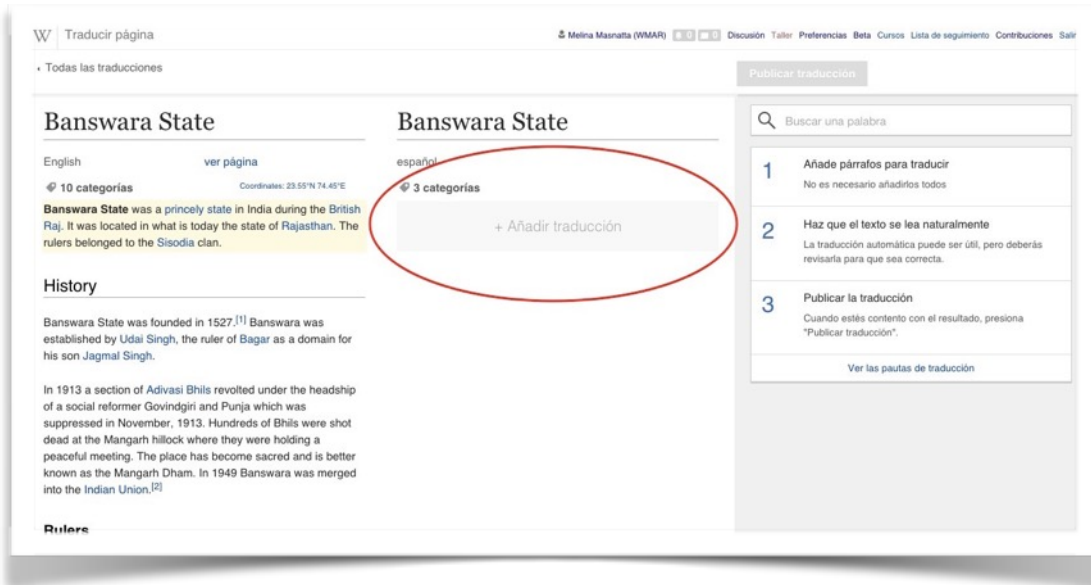
6. Lo que deben hacer es escribir en la parte en “English” el nombre de este artículo, allí empezarán a aparecer los artículos creados en inglés sobre esa categoría. Eligen el que les parece que pueden aportar más (a veces puede ser un estado, una personalidad, etc.):



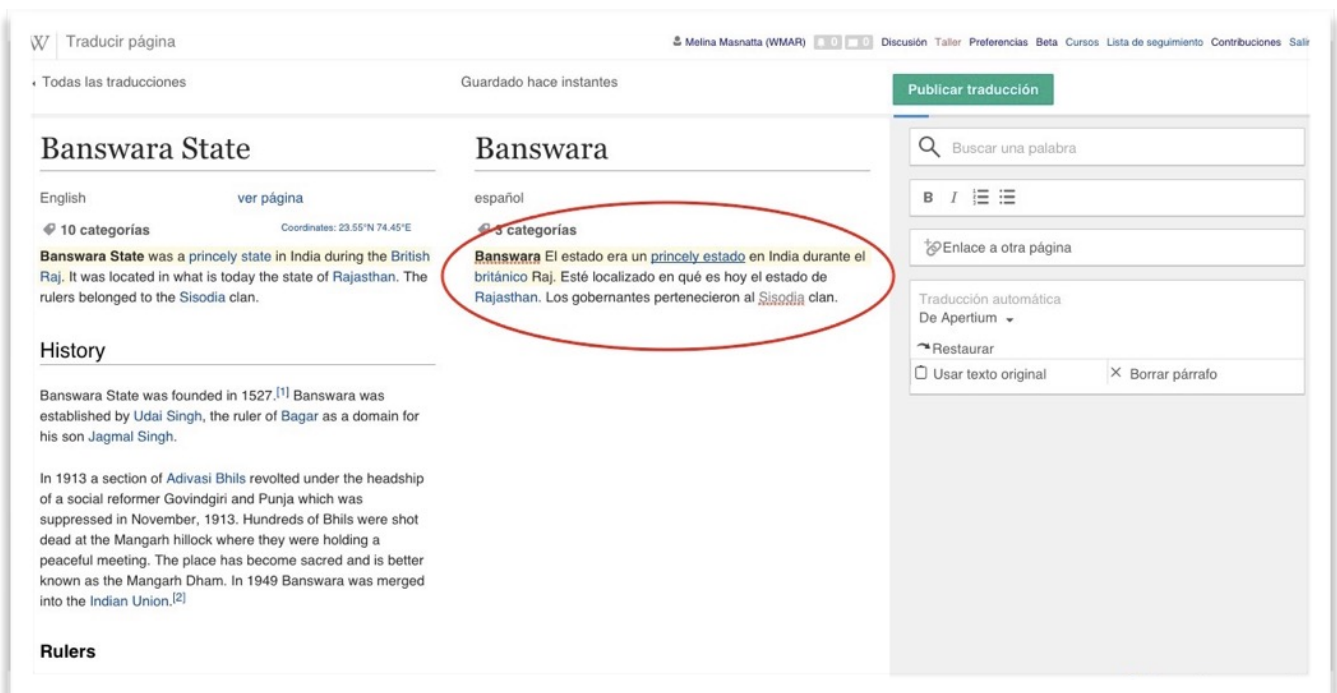
7. Una vez que eligen ese artículo, hacen click en “¡Comienza a traducir!”



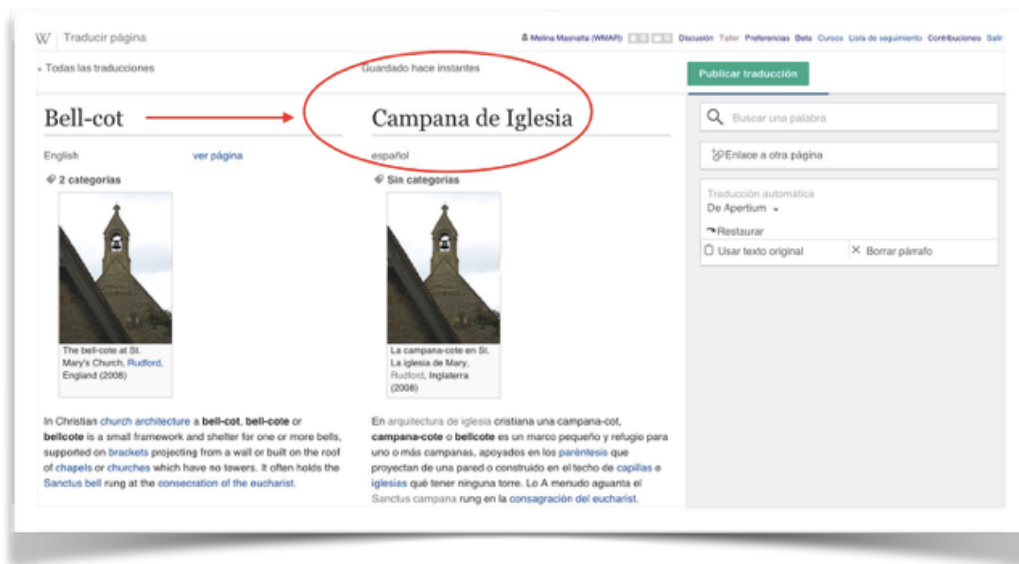
8. Lo que empieza a suceder es que cada vez que apoyamos el cursor sobre los espacios vacíos, nos aparece un bloque que dice "+ Añadir traducción", hacer click allí:



Automáticamente se empieza a traducir... ¡pero necesita de nuestra corrección y criterios para darle sentido al texto! Para eso ponen el cursor y pueden corregir el texto en español para darle sentido:



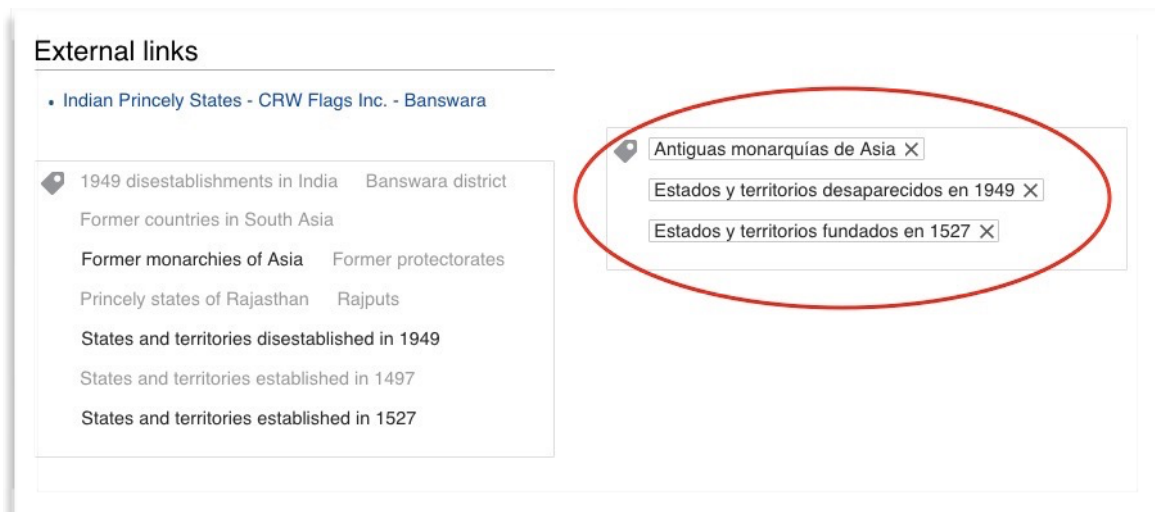
Tengan en cuenta que hay que traducir también el nombre del artículo:



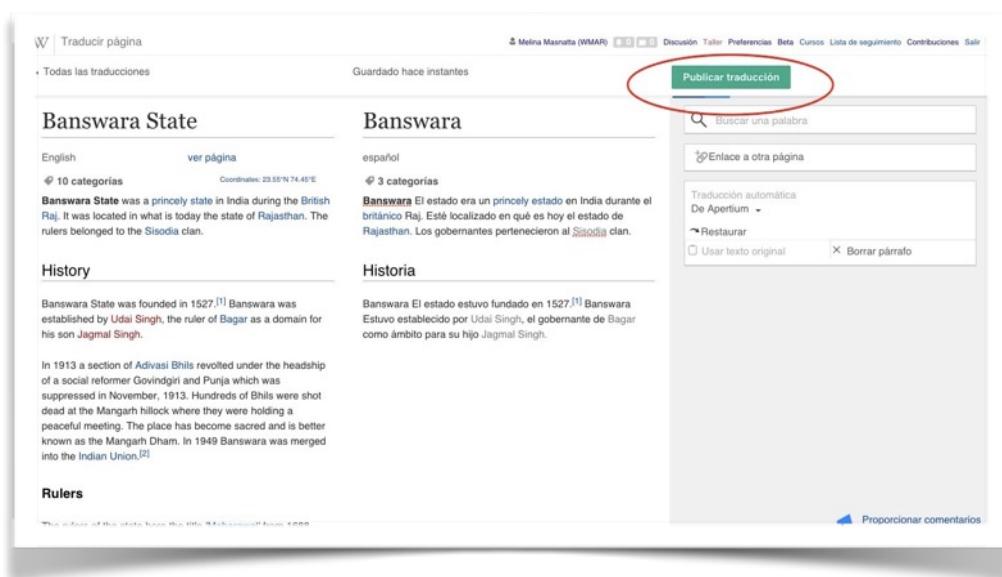
9. En lo sucesivo, hay que apoyar el cursor en cada sección hasta que terminen el final del artículo. Es importante que no se olviden de hacer "click" en las categorías que aparecen en el artículo.



Una vez que lo hacen es que aparecen las categorías en Wikipedia en español. Esto es vital para que un artículo sea identificado y considerado robusto:



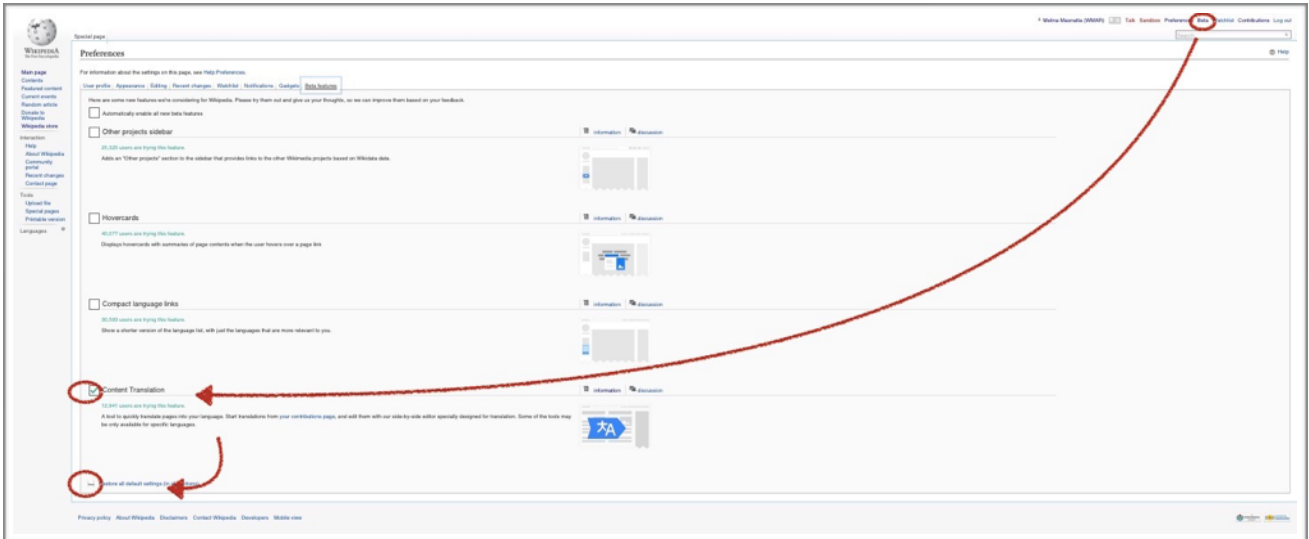
10. Una vez que está la traducción hacen click en “Publicar traducción” y ya está listo el artículo ¡Felicitaciones! En el caso de que quieran traducir en diferentes momentos y días, pueden dejarlo “En progreso” :



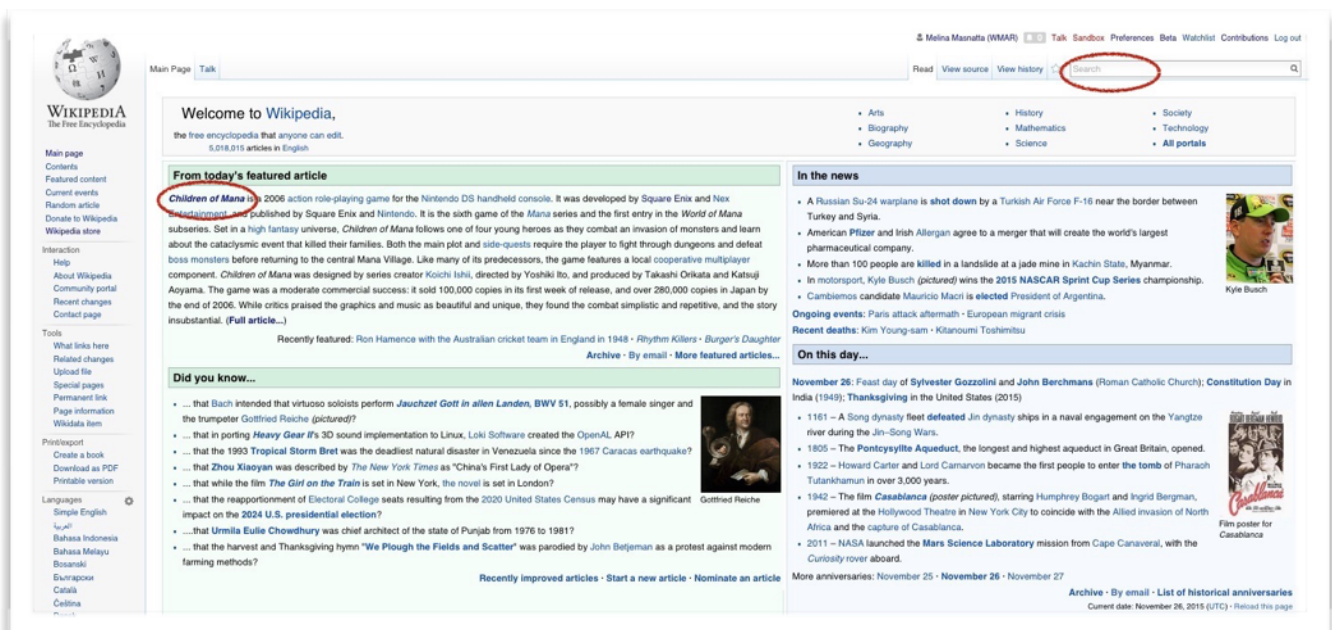
No te olvides de leer las **recomendaciones para mejorar el artículo** que hay al final de este tutorial

11. En el caso de que no estés participando de alguna actividad específica de Wikimedia Argentina y quieras utilizar la herramienta de traducción, te acercamos los pasos a seguir para contribuir a Wikipedia en español. El primer paso es logarte (en el **Paso 1** mencionamos cómo) e ir a [Wikipedia en inglés](#). Desde allí ir al panel del usuario y hacer

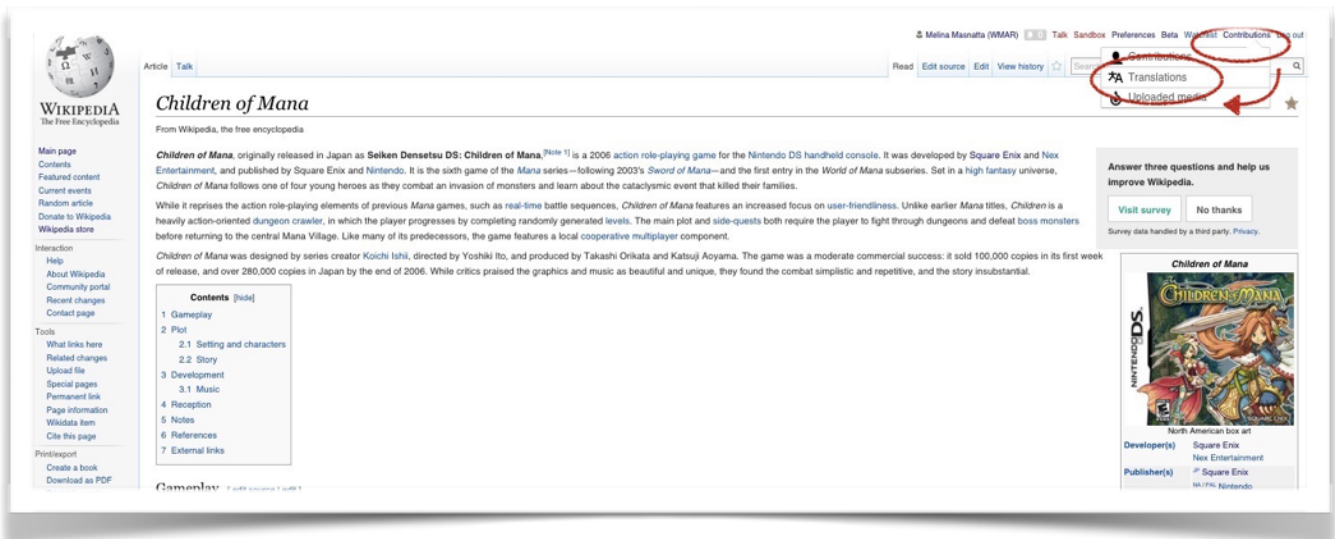
click en "Beta", luego tildar "Content translation" y "Save" , tal como se gráfica a continuación:



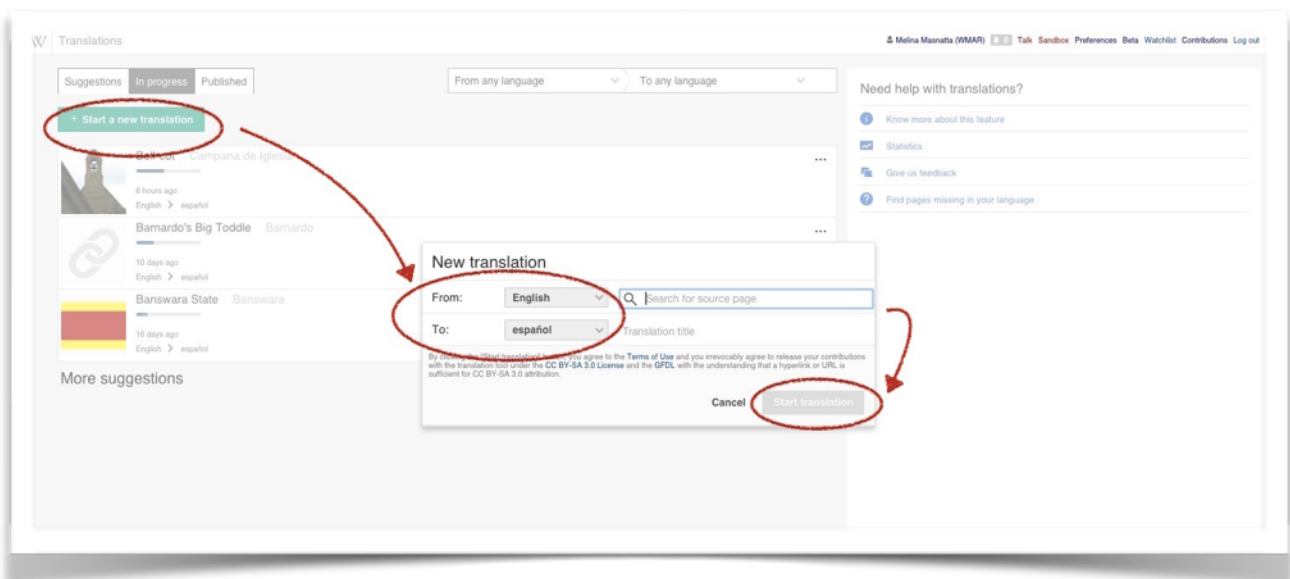
12. Luego volver a la página principal de [Wikipedia en inglés](#), se puede escoger un artículo en inglés en el buscador interno o utilizar los recomendados del día en la portada principal. Lo importante es que sea lo suficientemente novedoso e interesante y que no se encuentre en Wikipedia en español:



13. Una vez en el artículo en inglés, escogido para traducir, hacer click en “Contributions” y allí se despliega tres opciones, escoger “Translations”:



Automáticamente aparecerá una pantalla, si hacemos click en “+ start a New translation”, luego nos aseguramos de cambiar la opción: “From: English” / “To: Spanish” y cargamos los respectivos títulos de los artículos, para presionar el botón “Start translation”. De ahora en más recomendamos ir al Paso 6 (Página 4) de este mismo tutorial.



Recomendaciones para mejorar el artículo

a) **Agregar categorías:** el ejercicio de categorizar es vital en la Web y en Wikipedia en particular, es identificar ese artículo a través de etiquetas existentes. Por ejemplo: si es una personalidad: su origen, profesión, etc. Aquí les dejamos el tutorial: [Cómo categorizar](#)

b) **Agregar referencias:** [Wikipedia se nutre de fuentes primarias y secundarias](#), para ello debe tener un sistema de referencias sobre la información que estamos mencionando. Aquello que no tiene referencias, carece de verificabilidad. Por ejemplo: si mencionamos un hecho histórico dar cuenta de una [fuente fiable](#). Aquí les dejamos el tutorial: [Cómo agregar referencias en Wikipedia](#). También es un proceso muy sencillo.

c) **Agregar imágenes:** La enciclopedia es multimedial, por lo tanto las imágenes son vitales para enriquecer cualquier artículo. Este formato debe estar bajo licencia libre, de este modo cuidamos la autoría y contribuimos a la cultura libre. Pueden ser gráficos, esquemas, fotografías, etc. que condensan información vital para el contenido. En general ya existen en Wikimedia commons, por lo que tan solo es revisar ese gran reservorio multimedial y escoger de allí. Aquí les dejamos el tutorial: [Cómo agregar imágenes](#). Son apenas unos pocos clicks :)



Este tutorial es un trabajo original de Wikimedia Argentina, y está bajo una licencia Creative Commons 3.0 Genérico. Puede ser descargado y reutilizado, siempre que se cite a la fuente original